

Busch-Temperaturregler

1094/1095/1096/1097 U

Stand: 03/04

Status: 03/04

Version: 03/04

Versie: 03/04

GER
ENG
FRE
DUT

Bedienungsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Operating Instructions

Read carefully and keep in a safe place

Instructions d'utilisation

Les lire attentivement et les respecter

Gebruikershandleiding

Zorgvuldig doorlezen en bewaren

**Allgemeine
Sicherheitshinweise**

Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten!

General safety instructions

Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly!

**Consignes générales de
sécurité**

Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage !

**Algemene
veiligheidsvoorschriften**

Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!

Technische Daten; Technical data; Caractéristiques techniques ; Technische gegevens

1094/95/97 U - Nennspannung; Rated voltage; Tension nominale; Nominale spanning:

230 V ~ +/- 10%, 50 Hz

1096 U - Nennspannung; Rated voltage; Tension nominale; Nominale spanning:

24 V ~ +/- 10%, 50 Hz

Schaltleistung; Switching capacity; Puissance de rupture; Schakelvermogen:

1094/1095 U:

10 (4) A, 230 V ~

1096 U:

1 (1) A, 24 V ~

1097 U:

5 (2) A, 230 V ~

Anschluss; Connection; Connexion; Aansluiting:

1,5mm² - 2,5mm²

Temperatureinstellbereich; Temperature adjustment range; Plage de réglage de la température; Temperatuur instelbereik:

1...6 (~ +5...+30°C)

Temperaturabsenkung; Temperature set-back; Réduction de la température; Temperatuur vermindering:

~ 4 K

Schalttemperaturdifferenz; Switching temperature difference; Différence de la température de commutation; Schakeltemperatuurverschil:

~ +/- 0,5 K

Schutzart; Protection; Type of protection; Beveiligingsgraad:

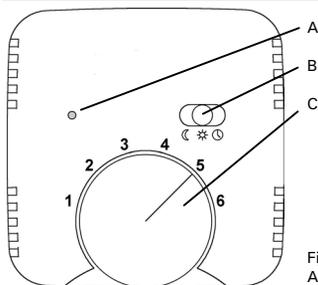
IP 20 (EN 60529)

Einsatztemperaturbereich; Operation temperature range; Plage de températures d'utilisation; Gebruikstemperatuurbereik:

0...+30°C

Funktion	Function	Fonctionnement	Functie
Der Temperaturregler dient zur Regelung der Temperatur in geschlossenen Räumen. 1094 U: Öffnet, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist. Mit Nachtabsenkungsanschluss 1095 U: Öffnet, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist. Mit Handschalter für Nachtabsenkung 1096 U: Öffnet, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist, 24 V ~, mit Handschalter für Nachtabsenkung 1097 U: Wechselkontakt = Heizen/Kühlen	The temperature controller is used to control the temperature in closed rooms. 1094 U: Opens when the temperature set is reached. With night set-back connection 1095 U: Opens when the temperature set is reached. With manual control switch for night set-back 1096 U: Opens when the temperature set is reached, 24 V ~, with manual control switch for night set-back 1097 U: Changeover contact = heating/cooling	Le régulateur de température sert à réguler la température dans des pièces fermées. 1094 U: S'ouvre si la température définie est atteinte. Avec connexion de réduction nocturne 1095 U: S'ouvre si la température définie est atteinte. Avec interrupteur manuel pour la réduction nocturne 1096 U: S'ouvre si la température définie est atteinte, 24 V ~, avec interrupteur manuel pour la réduction nocturne 1097 U: Inverseur = Chauffage/Refroidissement	Met de temperatuurregelaar heeft u een product gekozen, waarmee u de temperatuur in een gesloten ruimte kunt regelen. 1094 U: Opent wanneer de ingestelde temperatuur bereikt is. Met nachtverminderingsaansluiting 1095 U: Opent wanneer de ingestelde temperatuur bereikt is. Met handschakelaar voor nachtvermindering 1096 U: Opent wanneer de ingestelde temperatuur bereikt is, 24 V ~, met handschakelaar voor nachtvermindering 1097 U: Wisselcontact = verwarmen/koelen

Inbetriebnahme	Commissioning	Mise en marche	Ingebruikneming
Bei der Inbetriebnahme des Temperaturreglers ist zu beachten, dass die Schaltpunktgenauigkeit erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer nach der Montage gegeben ist. Zur schnelleren Anfangsaufheizung und Abkürzung der Anfangsangleichung wird daher empfohlen, die Einstelltemperatur zunächst höher als gewünscht einzustellen.	When the temperature controller is used for the first time, it has to be taken into account that the switching point precision is not reached until about 1-2 hours of operation after installation. It is recommended to adjust a temperature which is higher than actually desired to speed up initial heating and to reduce the time required for initial adaptation.	Lors de la mise en marche du régulateur de température il convient de prendre en compte le fait que la précision du point de commutation n'est assurée qu'après env. 1-2 heures de fonctionnement à l'issue du montage. Afin de permettre un chauffage initial plus rapide et de réduire l'équilibre initial, nous recommandons de régler la température sur une valeur supérieure à celle voulue.	Bij de ingebruikneming van de temperatuurregelaar dient u in acht te nemen dat de schakelpuntprecisie na de montage eerst na ca. 1-2 uur werking bereikt is. Om een snellere aanvankelijke verhitting en verkorting van de aanvankelijke compensatie te bereiken, is het aan te bevelen de insteltemperatuur eerst hoger dan werkelijk gewenst in te stellen.

Bedienung; Operation; Commande; BedieningFig. 1;
Afb. 1

Temperatur-
einstellung;
Temperature
adjustment;
Réglage de la
température;
Temperatuur-
instelling:
1 = ~ 5°C
2 = ~ 10°C
3 = ~ 15°C
4 = ~ 20°C
5 = ~ 25°C
6 = ~ 30°C

A: LED Temperatur-
absenkung aktiv
B: Schiebeschalter
C: Einstellknopf zur
Wahl der
gewünschten
Raumtemperatur
☉ Schalterstellung
für externe
Temperatur-
absenkung
☼ Schalterstellung
für gewählte
Temperatur
☾ Schalterstellung
für dauernde
Temperatur-
absenkung

A: LED temperature
set-back active
B: Slide switch
C: Control knob for
selecting the
desired room
temperature
☉ Switch position
for external
temperature set-
back
☼ Switch position for
selected
temperature
☾ Switch position for
permanent
temperature set-
back

A: DEL Réduction de
la température
active
B: Commutateur à
coulisse
C: Bouton de réglage
pour le choix de la
température
ambiante souhaitée
☉ Réglage du
commutateur pour
la réduction de la
température externe
☼ Réglage du
commutateur pour
la température
souhaitée
☾ Réglage du
commutateur pour
la réduction de la
température
continue

A: LED Temperatuur-
vermindering
actief
B: Schuifschakelaar
C: Instelknop voor
de keuze van de
gewenste
kamertemperatuur
☉ Schakelaarstand
voor externe
temperatuur-
vermindering
☼ Schakelaarstand
voor gewenste
temperatuur
☾ Schakelaarstand
voor permanente
temperatuur-
vermindering

**Offset-Funktion
(Korrektur der Skala)**

Das Erreichen der gewählten Raumtemperatur ist sehr stark von den Umgebungsbedingungen, wie Leistung der Heizung (Laststrom), Raumgröße, Umgebungstemperatur, Isolierung usw. abhängig. Deshalb handelt es sich der beschriebenen Skala um Anhaltswerte. Um eine genauest mögliche Einstellung zu bekommen, kann der Einstellknopf in 4 Stufen um insgesamt +/- 6°C versetzt werden. Hierzu den Einstellknopf (Fig. 2) abziehen und auf dessen Unterseite die Positionsnase mit einem geeigneten Werkzeug abschneiden. Dann den Einstellknopf (Fig. 3) um die gewünschten Korrekturtemperatur verdreht zur Senkrechten aufsetzen.

**Offset function
(scale correction)**

Reaching of the room temperature set is strongly affected by ambient conditions, such as the heater power (load current), the size of the room, the ambient temperature, insulation etc. This is why the scale described here can only provide approximate values. To achieve the most precise setting possible, the control knob can be shifted in 4 steps by a total of +/- 6°C. To do so, pull off the control knob (Fig. 2) and cut off the position lug on its underside using a suitable tool. Then shift the control knob (Fig. 3) by the desired correction temperature in relation to the perpendicular and put it back on.

**Fonction de décalage
(Correction de l'échelle)**

Obtenir la température ambiante souhaitée dépend fortement des conditions ambiantes comme la puissance du chauffage (courant de charge), la taille de la pièce, la température ambiante, l'isolation, etc. Ainsi, l'échelle décrite ne donne que des valeurs à titre indicatif. Pour obtenir un réglage le plus précis possible, le bouton de réglage peut être déplacé en 4 incréments d'environ +/- 6°C au total. Pour cela, tirer sur le bouton de réglage (Fig. 2) et couper avec un outil adéquat le nez de positionnement inférieur. Ensuite régler le bouton de réglage (Fig. 3) sur la température de correction souhaitée par rapport à la verticale.

**Offset-functie
(correctie van de scala)**

Het bereiken van de gekozen kamertemperatuur hangt aanzienlijk af van de omgevingscondities, b. v. het verwarmingsvermogen (belastingstroom), kamergrootte, omgevingstemperatuur, isolering enz. Om deze reden duidt de scala slechts referentiewaarden aan. Om een zo precies mogelijk instelling te verkrijgen, kan de instelknop m.b.v. van 4 standen om in totaal +/- 6°C worden verplaatst. Hiertoe dient u eerst de instelknop (afb. 2) af te trekken. Snijdt dan met een geschikt gereedschap de positioneersnede van de knop af. Draai de instelknop (afb. 3) om de gewenste correctietemperatuur en herplaatst hem m.b.t. de loodlijn.

Montage Einstellknopf; Control knob installation; Montage Bouton de réglage; Montage van de instelknop:

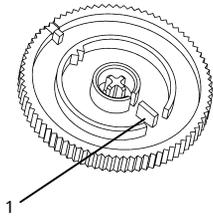


Fig. 2; Afb. 2

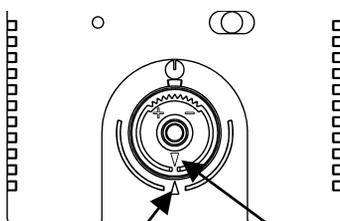


Fig. 3; Afb. 3

Zum Aufsetzen des Drehrades die beiden Pfeile zueinander drehen. Beim Aufsetzen kann nun die Positionsnase (Fig. 2/1) auf dem Drehrad in der Grundstellung senkrecht aufgesetzt werden.

Tourner les deux flèches l'une vers l'autre pour mettre en position la roue de rotation. Lors du montage, le nez de positionnement (Fig. 2/1) ne peut être positionné que sur le réglage de base vertical de la roue de rotation.

To put on the adjustment wheel, turn the two arrows towards each other. The position lug (Fig. 2/1) on the adjustment wheel can now be put on in its normal perpendicular position.

Draai beide pijlen tegen elkaar om het draaiwiel te plaatsen. Bij het plaatsen kan nu de positioneersnede van de knop af. Draai de instelknop (afb. 3) loodrecht in de basisstand van het wiel worden geplaatst.

Montage

Der Temperaturregler ist für den Einbau in handelsübliche Unterputzdozen gemäß DIN 49073, Teil 1 geeignet.

Erforderliches Stellventil bei Warmwasserheizungen ist „stromlos geschlossen“.

Installation

The temperature controller is suitable for installation in a commercially available flush-type box in accordance with DIN 49073, part 1.

The necessary control valve on hot-water heaters is "de-energised closed".

Montage

Le régulateur de température est conçu pour être installé dans les boîtiers encastrés vendus dans le commerce conformes à la norme DIN 49073, Partie 1.

La soupape de réglage requise pour les chauffages à eau chaude est "fermée hors tension".

Montage

De temperatuurregelaar is geschikt ter montage in gebruikelijke inbouwdozen volgens DIN 49073, deel 1.

De hiervoor nodige regelklep bij warmwaterverwarming is "zonder stroomtoevoer gesloten".

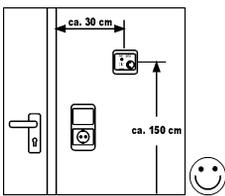


Fig. 4; Afb. 4

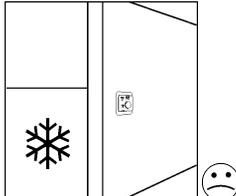


Fig. 5; Afb. 5

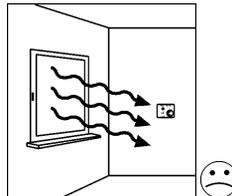


Fig. 6; Afb. 6

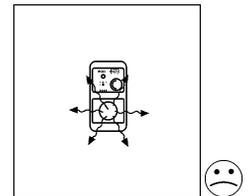


Fig. 7; Afb. 7

**Anschluss; Connection; Connexion; Aansluiting
1094 U / 1095 U / 1096 U 1097 U**

Legende; Legend; Légende; Uitleg

↓1 and ↓2 Anschlüsse 24 V ~; ↓1 and ↓2 connections 24 V ~;
↓Connexions 1 et ↓2 24 V ~; ↓1 en ↓2 aansluitingen 24 V ~;

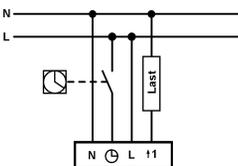


Fig. 8; Afb. 8

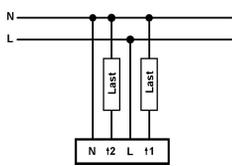


Fig. 9; Afb. 9

- ⊖ Eingang zur Aktivierung der Temperaturabsenkung (siehe Nachtabsenkung);
Input for activating the temperature set-back (see night set-back);
Entrée pour l'activation de la réduction de température (voir réduction nocturne);
Ingang ter activering van de temperatuurvermindering (zie nachtvermindering)
- ↑1 Ausgang zur Ansteuerung der Heizlast; Output for controlling the heating load;
Sortie pour la commande de la charge de chauffage; Uitgang ter besturing van de verwarmbelasting
- ↑2 Ausgang zur Ansteuerung der Kühllast; Output for controlling the cooling load;
Sortie pour la commande de la charge de refroidissement; Uitgang ter besturing van de koelbelasting

Gewährleistung

Busch-Jaeger Geräte sind mit modernsten Technologien gefertigt und qualitätsgeprüft. Sollte sich dennoch ein Mangel zeigen, übernimmt Busch-Jaeger Elektro GmbH (im folgenden: Busch-Jaeger) - unbeschadet der Ansprüche des Endverbraucher aus dem Kaufvertrag gegenüber seinem Händler - im nachstehenden Umfang die Mängelbeseitigung für das Busch-Jaeger Gerät (im folgenden: Gerät):

Umfang der Erklärung: Diese Erklärung gilt nur, wenn das Gerät infolge eines - bei Übergabe an den Endverbraucher bereits vorhandenen - Konstruktions-, Fertigungs- oder Materialfehlers unbrauchbar oder die Brauchbarkeit erheblich beeinträchtigt wird (Mangel). Sie gilt insbesondere nicht, wenn die Beeinträchtigung der Brauchbarkeit des Gerätes auf natürliche Abnutzung, unsachgemäßer Verwendung (einschließlich Einbau) oder Einwirkung von außen beruht. Diese Erklärung stellt keine Beschaffensgarantie im Sinne der §§ 443 und 444 BGB dar.

Ansprüche des Endverbraucher aus der Erklärung: Im Falle eines berechtigten und ordnungsgemäß geltend gemachten Anspruchs wird Busch-Jaeger nach eigener Wahl den Mangel des Gerätes beseitigen (Nachbesserung) oder ein mangelfreies Gerät liefern. Der Endverbraucher kann keine weitergehenden Ansprüche aus dieser Erklärung herleiten, insbesondere keinen Anspruch auf Erstattung von Kosten oder Aufwendungen im Zusammenhang mit dem Mangel (z.B. Ein-/Ausbaukosten) noch auf Ersatz irgendwelcher Folgeschäden.

Geltungsdauer der Erklärung (Anspruchsfrist): Diese Erklärung ist nur für während der Anspruchsfrist bei Busch-Jaeger geltend gemachte Ansprüche aus dieser Erklärung gültig. Die Anspruchsfrist beträgt 24 Monate ab Kauf des Gerätes durch den Endverbraucher bei einem Händler ("Kaufdatum"). Sie endet spätestens 30 Monate nach dem Herstellungsdatum des Gerätes.

Geltungsbereich: In dieser Erklärung findet Deutsches Recht Anwendung. Sie gilt nur für in Deutschland wohnhafte Endverbraucher und / oder Käufe bei in Deutschland sitzenden Händlern.

Geltendmachung der Ansprüche aus dieser Erklärung: Zur Geltendmachung der Ansprüche aus dieser Erklärung ist das Gerät zusammen mit der ausgefüllten Servicekarte und einer Kopie des Kaufbeleges sowie einer kurzen Erläuterung des beanstandeten Mangels unverzüglich an den zuständigen Fachhändler, bei dem das Gerät bezogen wurde, oder das Busch-Jaeger Service-Center auf Kosten und Gefahr des Endverbraucher zu senden.

Verjährung: Erkennt Busch-Jaeger einen innerhalb der Anspruchsfrist ordnungsgemäß geltend gemachten Anspruch aus dieser Erklärung nicht an, so verjähren sämtliche Ansprüche aus dieser Erklärung in 6 Monaten von Zeitpunkt der Geltendmachung, jedoch nicht vor Ende der Anspruchsfrist.